

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im zwiastun nie bójcie się oto bowiem głoszę dobrą nowinę wam radość wielką która będzie całemu ludowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz anioł przemówił do nich: Przestańcie się bać,* bo oto ogłaszam wam wielką radość,** która stanie się (udziałem) całego ludu,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im zwiastun: Nie bójcie się, oto bowiem ogłaszam wam radość wielką, która będzie całemu ludowi,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im zwiastun nie bójcie się oto bowiem głoszę dobrą nowinę wam radość wielką która będzie całemu ludowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie się bać — uspokoił ich anioł — właśnie ogłaszam wam wielką radość! Będzie ona udziałem całego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich anioł: Nie bójcie się, bo oto zwiastuję wam wielką radość, która będzie <i>udziałem</i> całego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich Anioł: Nie bójcie się; bo oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie wszystkiemu ludowi:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im anioł: Nie bójcie się, bo oto opowiadam wam wesele wielkie, które będzie wszystkiemu ludowi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do nich anioł: Nie bójcie się! Oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie udziałem całego narodu:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich anioł: Nie bójcie się, bo oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie udziałem wszystkiego ludu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz anioł powiedział do nich: Nie bójcie się! Oto przynoszę wam dobrą nowinę, wielką radość dla całego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz anioł powiedział im: „Nie bójcie się! Oto bowiem ogłaszam wam wielką radość, która stanie się udziałem całego ludu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Anioł odezwał się do nich: „Nie bójcie się, bo przynoszę wam dobrą wiadomość o wielkiej radości, która stanie się udziałem całego ludu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale anioł powiedział im: - Nie bójcie się! Przynoszę wam dobrą nowinę, wielką radość dla wszystkich ludzi.

¹⁾ <x>470 14:27</x>; <x>490 1:13</x>; <x>500 16:33</x>

²⁾ <x>290 52:7</x>; <x>290 61:1</x>; <x>490 1:19</x>; <x>490 8:1</x>

³⁾ <x>520 10:1</x>; <x>610 2:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł zaś powiedział do nich: - Nie bójcie się, bo zwiastuję wam wielką radość, która będzie udziałem całego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та ангел сказав їм: Не бійтеся, бо я благовіщаю вам велику радість, яка буде радістю для всього народу:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im ten anioł: Nie strachajcie się, oto bowiem oznajmiam się jako łatwą nowinę wam rozkosz wielką, taka która będzie wszystkiemu temu ludowi,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A anioł im powiedział: Nie bójcie się; bo oto ogłaszam wam wielką radość, która będzie udziałem całego ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale anioł rzekł im: "Nie bójcie się, bo zwiastuję wam w tej chwili Dobrą Nowinę, która przyniesie wielką radość całemu ludowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz anioł rzekł do nich: "Nie bójcie się, oto bowiem oznajmiam wam dobrą nowinę o wielkiej radości, która będzie udziałem całego ludu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	lecz anioł rzekł: —Nie bójcie się! Przynoszę wam radosną nowinę, która dotyczy wszystkich ludzi.